Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie bądźcie współuczestnikami uczynkom bezowocnym ciemności bardziej zaś i karćcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie uczestniczcie w bezowocnych uczynkach ciemności,\* ale je raczej karćcie,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie bądźcie współuczestnikami dziełom bezowocnym ciemności, bardziej zaś i zawstydzajcie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie bądźcie współuczestnikami uczynkom bezowocnym ciemności bardziej zaś i karćcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bądźcie uczestnikami bezowocnych czynów ciemności. Obnażajcie raczej ich bezwartościowość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie miejcie nic wspólnego z bezowocnymi uczynkami ciemności, ale je raczej strofujcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie spółkujcie z uczynkami niepożytecznemi ciemności, ale je raczej strofujcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nie spółkujcie z uczynkami niepożytecznemi ciemności, ale raczej strofujcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie miejcie udziału w bezowocnych uczynkach ciemności, a raczej piętnując [je], nawracajcie [tamtych]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie miejcie nic wspólnego z bezowocnymi uczynkami ciemności, ale je raczej karćcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie miejcie też udziału w bezowocnych czynach ciemności, lecz upominajcie tych, którzy je popełniają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i nie miejcie udziału w bezowocnych czynach ciemności. Co więcej, ukazujcie je, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie bierzcie udziału w bezowocnych czynach ciemności, przeciwnie, piętnujcie! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie miejcie nic wspólnego z tym, co się lęgnie w mrokach, bo to do niczego nie prowadzi; raczej to potępiajcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I nie miejcie nic wspólnego z bezowocnymi czynami ciemności, co więcej, piętnujcie je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не ставайте спільниками в неплідних ділах темряви, а краще їх розвінчуйте, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie współuczestniczcie w bezowocnych czynach ciemności, ale raczej je poprawiajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie miejcie nic wspólnego z czynami zrodzonymi przez ciemność, ale je obnażajcie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przestańcie uczestniczyć z nimi w bezowocnych uczynkach typowych dla ciemności, ale je raczej gańcie, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie czyńcie zaś tego, co pochodzi z ciemności i jest bezwartościowe. Potępiajcie wszelkie takie zachowanie. |

1. 1) <x>520 12:2</x>; <x>560 5:17</x>; <x>580 1:9</x>; <x>590 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 13:12</x>; <x>530 5:11</x>; <x>600 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)